

## Revue Romane

# Estudio sobre la originalidad léxica del español americano: variables que lo caracterizan y análisis cuantitativo de un ejemplo

--Manuscript Draft--

<b>Manuscript Number:</b>	RRO-D-15-00019R2
<b>Full Title:</b>	Estudio sobre la originalidad léxica del español americano: variables que lo caracterizan y análisis cuantitativo de un ejemplo
<b>Short Title:</b>	Originalidad léxica: variables y análisis cuantitativo
<b>Article Type:</b>	Article
<b>First Author:</b>	MTeresa Cáceres-Lorenzo, Ph.D.
<b>Corresponding Author:</b>	MTeresa Cáceres-Lorenzo, Ph.D.  LAS PALMAS DE GRAN CANARIA, SPAIN
<b>Funding Information:</b>	
<b>Section/Category:</b>	Linguistic paper
<b>Keywords:</b>	originalidad léxica; americanismos; dialectología; Diccionario de Americanismos
<b>Manuscript Classifications:</b>	Romance linguistics; Spanish linguistics
<b>Abstract:</b>	<p>La originalidad del localismo dialectal en los diccionarios proporciona información sobre la selección léxica de las distintas comunidades de hispanohablantes. En este estudio se ha diseñado una investigación para medir el grado de originalidad léxica en América, según las marcas diatópicas que aparecen en el Diccionario de Americanismos (DA). Las variables analizadas que inciden sobre la originalidad son el número total de términos, lexías exclusivas, número de hispanohablantes, y esfuerzo recolector. El material seleccionado ha sido la ictionimia vernácula registrada en el DA. Nuestra indagación de naturaleza cuantitativa nos ofrece evidentes diferencias entre regiones, como en el alto índice de originalidad de Puerto Rico frente a Uruguay. Las conclusiones que aportamos quieren ser una contribución a la definición y clasificación del dialectalismo desde el análisis diatópico.</p>
<b>Author Comments:</b>	
<b>Order of Authors Secondary Information:</b>	

## Originalidad léxica del español americano: el ejemplo de los ictiónimos en el Diccionario de Americanismos

La originalidad del localismo dialectal en los diccionarios proporciona información sobre la selección léxica de las distintas comunidades de hispanohablantes. En este estudio se ha diseñado una investigación para medir el grado de originalidad léxica en América, según las marcas diatópicas que aparecen en el *Diccionario de Americanismos* (DA). Las variables analizadas que inciden sobre la originalidad, son el número total de términos, léxias exclusivas, número de hispanohablantes y esfuerzo recolector. El material seleccionado ha sido la ictionimia vernácula registrada en el DA. Nuestra indagación, de naturaleza cuantitativa, nos ofrece evidentes diferencias entre regiones, como es el alto índice de originalidad de Puerto Rico frente al de Uruguay. Las conclusiones que aportamos quieren ser una contribución a la definición y clasificación del dialectalismo desde el análisis diatópico.

**Palabras clave:** originalidad léxica, americanismos, dialectología, Diccionario de Americanismos.

The originality of the dialect dictionaries localism provides information about the lexical selection of different communities of speakers. This study has been designed an investigation to measure the degree of lexical originality in America, according to the geographical information in the Dictionary of Americanisms (DA). The analyzed variables that affect originality are the total number of terms, exclusive vocabulary, number of Spanish speakers, and collecting effort. The selected material has the vernacular names of fish recorded in the DA. Our inquiry quantitative nature offers obvious differences between regions, such as the high level of originality of Puerto Rico against Uruguay. The conclusions we want to bring a contribution to the definition and classification of regional vocabulary from the analysis of geographic information.

**Keywords:** lexical originality, Americanisms, dialectology, Dictionary of Americanisms.

### 1. Introducción

La información diatópica del localismo dialectal en el español atlántico es indicador del grado de originalidad interna del léxico en una comunidad concreta de hispanohablantes (Sala *et al.* 1982; Fajardo Aguirre, 2011). En esta investigación entendemos por *originalidad léxica* en las hablas americanas, el vocabulario diferencial que cada modalidad lingüística utiliza frente a otras posibilidades. El acercamiento a la originalidad del vocabulario americano ha sido realizado con anterioridad por Alvar (1981), Lope Blanch (2008) y Pedrero González (2013). Esta dimensión de los americanismos se puede definir en palabras de Rona (1969, p. 135) como “algo peculiar

1 de una región distinto de otras regiones”. Dicha peculiaridad puede ser de tipo fonético,  
2 sintáctico o léxico-semántico (Ávila, 1998, p. 9).  
3

4 En nuestro caso nos ocuparemos de las designaciones léxicas originales en los  
5 americanismos presentes en el *Diccionario de Americanismos* (DA). Este diccionario ha  
6 recibido críticas positivas y negativas por parte de los estudiosos, ya que al mismo tiempo  
7 que se muestra el esfuerzo de la Asociación de Academias de la Lengua Española para  
8 reunir distintos estudios dialectológicos realizados entre 1975-2010, se indican las  
9 deficiencias que se detectan con respecto a la clasificación etimológica, definición y otras  
10 omisiones en determinados vocablos (Pelly, 2011; D’Aquino Ruiz, 2012; Lara, 2012;  
11 Muñoz Armijo, 2012).  
12  
13

14 Pese a lo anterior, y a la espera de una segunda edición del DA, nuestra decisión de  
15 seleccionarlo como corpus de este estudio, se fundamenta en que consideramos que el DA  
16 es un diccionario, de naturaleza experimental, que representa un trabajo lexicográfico  
17 acumulativo de unos 35 años (Cerrón Palomino, 2010, p. 175). Esto hace posible un  
18 análisis que diferencie lo que se ha hecho de lo que hay que hacer. Esta idea de la necesidad  
19 de realizar una síntesis de lo conocido hasta ese momento ya había sido apuntada con  
20 anterioridad (Lara, 1990, p. 230; Werner, 2001, en línea).  
21  
22

23 Nuestra intención es realizar un estado de la cuestión sobre la originalidad léxica  
24 en los nombres de los peces en el DA, con el fin de delimitar este problema de  
25 investigación, descubrir variables pertinentes, además de sintetizar y obtener información  
26 sobre la perspectiva que representa el DA. Téngase en cuenta que el DA presenta 7.386  
27 casos de léxico variable recogido en 19 países (Ueda, 2013, p. 230), lo que supone una  
28 base de datos con un gran número de ejemplos, que hace factible la realización de un estado  
29 de la cuestión.  
30  
31  
32  
33  
34  
35  
36  
37  
38  
39  
40  
41  
42  
43  
44  
45  
46  
47  
48  
49  
50  
51  
52  
53  
54  
55  
56  
57  
58  
59  
60  
61  
62  
63  
64  
65

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30  
31  
32  
33  
34  
35  
36  
37  
38  
39  
40  
41  
42  
43  
44  
45  
46  
47  
48  
49  
50  
51  
52  
53  
54  
55  
56  
57  
58  
59  
60  
61  
62  
63  
64  
65

Para conseguir este propósito planteamos el objetivo general de elaborar un lexicón formado por voces propias de un país, una región o zona específica, que sean independientes de otras variedades americanas. Esta singularidad de las lexías no es sinónimo de la pervivencia de los indigenismos léxicos, ni de lo que denominamos arcaísmo, ni de la creación lingüística, sino que hace referencia a todos los vocablos que se registran solamente en una determinada zona geográfica de América, con independencia de su procedencia etimológica (Erlendsdóttir, 2006, p. 105; Cáceres Lorenzo, 2015, p. 51).

En este mismo orden de cosas, Vaquero de Ramírez (1991, p. 10), con referencia al español de América, dice que su vocabulario peculiar: “[...] debe su originalidad a la forma en que ha asimilado todas las influencias, autóctonas o no, fundiéndolas en la savia idiomática común”. Pero sobre todo, como indica Lope Blanch (1992, p. 82), este léxico diferencial y peculiar de cada región forma parte de las “posibilidades de evolución interna del propio sistema castellano en cada región de América”.

La singularidad de cada país o región para designar las distintas realidades puede ser un rasgo caracterizador común a todas las hablas americanas o ser un elemento que se evidencia, de forma particular, en cada una de ellas, a través de una graduación de datos (Zimmerman, 2006, en línea). En este estudio se busca reconocer las diferencias designativas en el contexto de las hablas americanas, sin tener en cuenta el español de España. Ante esto nos planteamos: ¿cómo medir el posible grado de originalidad de un determinado lexicón dialectológico de una región o zona geográfica americana?; ¿se evidencia alguna tendencia según la marca diatópica del DA?

En el vocabulario dialectal del español de América es viable encontrar distintas áreas léxicas, de las que hemos seleccionado los nombres vernáculos de los peces de mar y de río presentes en el DA. La razón de esta selección se debe principalmente a tres cuestiones: la abundancia de datos diatópicos que ofrece el DA de voces que sabemos que

1 son americanismos; el carácter local del glosario ictiológico (Alvar, 1970; Alvar Ezquerra,  
2 1977), aunque al mismo tiempo con influencia de otras variedades locales (Mondéjar,  
3 19892; Martínez González, 1996); y la posibilidad de estar ante un vocabulario en el que  
4 no predomina el indigenismo léxico, según las indagaciones de López Morales (1977) y  
5 Lope Blanch (2008), quienes indican que la proporción de palabras amerindias presentes  
6 en el léxico ictiológico de Cuba y México, respectivamente, oscilan alrededor del 16% del  
7 total recopilado. Es decir, una investigación sobre el léxico ictionímico nos permite  
8 examinar la independencia léxica de un territorio americano frente a otro, a través de  
9 localismos que, *a priori*, no incluyen un gran número de indigenismos léxicos, sino que  
10 agrupan voces de distintas tipologías.

11 De todos los posibles acercamientos a la dimensión dialectal del americanismo,  
12 nuestra indagación se propone analizar la singularidad registrada en el DA, a través de las  
13 referidas marcas geográficas. El diseño de la investigación que proponemos se fundamenta  
14 en averiguar la originalidad interna de un territorio, según la información diatópica del DA.  
15 Para esto es necesario considerar distintas variables (número total de términos ictiológicos,  
16 designaciones exclusivas de peces, cantidad de hispanohablantes, y esfuerzo recolector).

17 Pensamos que dar respuestas a las cuestiones anteriores nos permitirá reconocer un  
18 aspecto nuevo del léxico en el español americano, complementario al de la difusión,  
19 adopción, adaptación o creación. Esperamos que los resultados que se prevén obtener sean  
20 una aportación a los estudios realizados a partir de los muchos corpus de léxico dialectal  
21 americano que se materializan en el DA.

## 2. Marco teórico

22 Un análisis de las indagaciones sobre el vocabulario en las hablas americanas,  
23 proporciona una fundamentación teórica a nuestro estudio en los siguientes aspectos:

- 24 a) La desigual información geográfica en los diccionarios.

1 El localismo dialectal forma parte de la descripción del vocabulario diferencial del  
2 español americano. Rabanales (1953), Rona (1996) y Cerrón-Palomino (2010)  
3 polemizaron hasta completar una división del regionalismo en América. La conclusión fue  
4 la consideración entre regionalismo *stricto sensu* y *lato sensu*. El primero de naturaleza  
5 diatópica, tiene una difusión geográfica que no trasciende los límites del territorio  
6 originario y es el resultado de una comparación dialectológica entre distintas regiones, lo  
7 que permitirá reconocer el carácter privativo de un vocablo; el segundo de los  
8 regionalismos es de tipo sintópico, que también se atestigua en otras zonas aparte de la  
9 originaria. Esta división se ha ido matizando aún más como marco teórico para la  
10 elaboración de diccionarios de americanismos (Tejera, 1983; Ávila, 1998; Fernández  
11 Gordillo, 2009).

12 Gracias a la información geográfica que aportan los diccionarios y glosarios,  
13 muchos de ellos relacionados con los Atlas Lingüísticos de América (Navarro Carrasco,  
14 2011; Pedrero González, 2013), comprobamos que el americanismo léxico es un concepto  
15 más amplio que el de localismo. Zimmerman (2006, en línea) ha establecido la siguiente  
16 graduación:

17 “En el Mundo Hispánico, por razones históricas, tenemos entonces por lo menos seis tipos  
18 diatópicos de elementos léxicos: 1° elementos idénticos en cada unidad regional (panhispánicos),  
19 2° elementos de alcance nacional, 3° elementos de alcance supranacional pero no panhispánico, 4°  
20 elementos provinciales (solo en un radio limitado dentro de un Estado), 5° elementos provinciales-  
21 supranacionales (en dos provincias de dos Estados sin alcance nacional) y 6° podrían darse también  
22 mezclas como un elemento nacional en un Estado y provincial en otro.”

23 Las investigaciones precedentes para valorar el vocabulario de las hablas  
24 americanas no se han realizado en todos los países por igual, por lo que aportan a la  
25 originalidad del léxico dialectal una información escasa. A pesar de que algunos estudiosos  
26 como Buesa Oliver y Enguita Utrilla (1992, p. 22) dicen:

27 “[...] que la investigación debería orientarse - de hecho, se ha orientado en múltiples ocasiones- a  
28 los estudios descriptivos de cada país. O mejor aún, de cada zona o región, para luego, con base en  
29

1 estas descripciones, formar el cuadro completo del español americano en toda la multiplicidad de  
2 sus variantes particulares.”  
3

4 A pesar de lo anterior, los proyectos llevados a cabo en las últimas décadas no han  
5 contribuido a la información diatópica del dialectalismo americano. Carriscondo Esquivel  
6 (2006, p. 702) afirma que, “en la práctica, solo se tiene en cuenta el léxico usado en amplias  
7 zonas geográficas (departamentos, provincias, regiones...) y no el usado localmente”.  
8  
9

10 El proyecto *Diccionarios Contrastivos del Español de América* (1981–2004)  
11 promovió la elaboración de repertorios en los que se registraba el vocabulario del español  
12 de los diferentes países hispanoamericanos cotejándolo con el del español de España  
13 (Haensch & Werner, 1978, p. 1; Carriscondo Esquivel, 2006, p. 700; Huisa Téllez, 2013,  
14 p. 279), aunque solo se publicaron diccionarios de Argentina, Colombia, Cuba y Uruguay.  
15 Además del criterio diferencial, que es la base del método, para nuestra investigación es  
16 necesario reconocer la aplicación del concepto de difusión geográfica mínima para  
17 seleccionar los elementos léxicos registrados en estos diccionarios, es decir, solo se  
18 incluyen lexías presentes en amplias zonas del país. Este criterio se acompaña de la  
19 siguiente información: la referencia geolectal (vocablos usuales en el país descrito); datos  
20 sobre un periodo sincrónico (determinadas décadas del siglo XX); la frecuencia y  
21 actualidad mínima ratificadas por informantes; y la restricción onomástica (no registra  
22 nombres propios) (Fajardo Aguirre 2010, p. 333). Zimmerman (2006, en línea) explica que  
23 en este proyecto, “los diccionarios diferenciales-contrastivos como diccionarios  
24 dependientes siempre crearon la necesidad de consultar dos libros: uno de pretensión  
25 general (panhispanica) nunca cumplida, y otro regional o nacional”.  
26  
27  
28  
29  
30  
31  
32  
33  
34  
35  
36  
37  
38  
39  
40  
41  
42  
43  
44  
45  
46  
47  
48  
49  
50  
51  
52

53 Por su parte, el estudio del léxico regional dentro del *Proyecto Panhispanico de*  
54 *Disponibilidad Léxica (dispoLex)* concluye que, en los datos del léxico disponible, aparece  
55 un vocabulario de carácter estándar y con cierto grado de formalización, lo que no favorece  
56  
57  
58  
59  
60  
61  
62  
63  
64  
65

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30  
31  
32  
33  
34  
35  
36  
37  
38  
39  
40  
41  
42  
43  
44  
45  
46  
47  
48  
49  
50  
51  
52  
53  
54  
55  
56  
57  
58  
59  
60  
61  
62  
63  
64  
65

la aparición de léxico regional, si bien es capaz de reflejar cierto grado de voces dialectales (Hernández Muñoz, 2009, p. 226). Al mismo tiempo, en investigaciones precedentes asociadas al proyecto *Estudio coordinado de la norma lingüística culta*, es posible recabar información sobre el localismo de manera indirecta. Es el caso de López Morales (1992, p. 182) que en un examen sobre el léxico relativo al cuerpo humano del español del Caribe, indica que de las 331 entradas que generan 2.408 vocablos, 17 entradas arrojan respuestas discrepantes por su carácter local. Y añade un dato sobre estas singularidades léxicas, diciendo que en la ciudad de San Juan (Puerto Rico) alcanza el 17,1%; en Santiago de los Caballeros (República Dominicana) un 13,1%; y en La Habana (Cuba) solo un 2,1%.

#### b) La información diatópica en el DA

La *Asociación de Academias de la lengua Española* en su DA (2010) esboza una definición sobre el americanismo, además de los criterios de selección. Se consideran como rasgos distintivos del americanismo léxico: los lexemas autóctonos de América y sus derivados; los arcaísmos españoles vivos en América; las creaciones originales americanas; los criollismos morfológicos; los vocablos de procedencia española con cambio o especificación de contenido semántico o de otra procedencia; y las voces originarias de otras lenguas (DA, 2010, p. xxxii). Para Cerrón-Palomino (2010, p. 165) estos 6 rasgos distintivos del DA, que caracterizan una lexía como americanismo, debieran completarse aún más en cada definición con la “mención explícita al problema de la cobertura local o la amplitud de uso de los americanismos en cada una de las áreas dialectales, aunque se insinúe levemente, a manera de marca diatópica”. En la misma línea, Arrizabalaga (2010, p. 205) y Sáez Godoy (2014, p. 123) muestran que una de las debilidades del DA se encuentra en que algunos peruanismos y chilenismos no están consignados convenientemente como léxico diferencial.

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

La presencia de la información diatópica, lo más específica posible, en los diccionarios americanos, es una reivindicación crítica que ya se hizo a los americanismos que aparecían en los repertorios lexicográficos de la lengua española en América (Werner, 2002, p. 75). Su fundamento se encuentra en que muchas veces, un vocablo no aparece en todas las zonas de un determinado país, o que el dato geográfico no siempre coincide con las fronteras estatales. Y aunque el DA presenta la información geográfica de cada voz e intenta especificar un área concreta en cada país, las marcas diatópicas parecen aún insuficiente, sobre todo a la luz del valor que tiene dicha información para valorar la organización interna del vocabulario americano y reconocer la repartición pluricéntrica de la norma panhispánica (Lebsanft, Mihatsch y Polzin-Haumann, 2012, p. 13). Lo que sí aporta el DA es la referencia al país en el que se ha recopilado una voz concreta, y esto nos permite indagar sobre la originalidad del léxico con la selección de una determinada área léxica.

### 31 **3. Variables e hipótesis**

32  
33  
34  
35  
36  
37  
38  
39  
40  
41  
42  
43  
44  
45  
46  
47

En el análisis de las investigaciones dialectales de cada zona geográfica se han registrado cuatro variables. Las dos primeras se obtienen de las indagaciones sobre la riqueza del vocabulario diferencial del español americano; las siguientes, aparecen parcialmente en los estudios sobre los criterio para elaborar un corpus diferencial. De una manera más específica, con respecto al nombre de los peces, las variables de este estudio se explicitan de la siguiente forma:

48  
49  
50  
51  
52  
53  
54  
55  
56  
57

a) La riqueza léxica, es decir, el número total de voces ictiológicas que se usan como léxico regional para designar a los peces en cada país o región. Estas pueden ser comunes a otros territorios americanos, aunque también incluye las voces exclusivas de una determinada zona geográfica.

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30  
31  
32  
33  
34  
35  
36  
37  
38  
39  
40  
41  
42  
43  
44  
45  
46  
47  
48  
49  
50  
51  
52  
53  
54  
55  
56  
57  
58  
59  
60  
61  
62  
63  
64  
65

b) Número de léxico diferencial u original. Por lo general, se entiende por originalidad léxica el conjunto de términos utilizados por un grupo de hablantes de manera exclusiva, independientemente de si este léxico ha sido creado por este mismo grupo de hablantes o se mantiene en el mismo y ha desaparecido en el resto. Esta idea se relaciona con la riqueza léxica. Riqueza léxica y originalidad están muy relacionados, ya que se entiende que cuanto mayor sea la segunda, mayor será también la primera. La relación entre ambos parámetros (riqueza y originalidad) será lo que denominaremos índice de originalidad, y podrá calcularse como el número de términos exclusivos/número total de términos.

c) El esfuerzo recolector es el número de referencias o corpus de léxico regional del que se dispone en cada país. Este parámetro del número de investigaciones puede ser de difícil cuantificación. López Morales (2010-2011), como coordinador del DA, explica que se utilizó para su elaboración, un corpus que llamaron *ARU* (voz aimara que significa ‘lengua’) que reúne los casi 150 diccionarios sobre el español de América publicados desde 1975 hasta 2010, además de la información sobre las voces americanas en el diccionario de la Real Academia, de la Asociación de Academias, y de los trabajos de los alumnos de la Escuela de Lexicografía Hispánica. Esta base de datos es de uso privado y no se ha publicado el índice de estas investigaciones.

En el presente trabajo, al no estar publicadas las fuentes que se emplearon para la elaboración del DA, hemos optado por considerar como esfuerzo recolector, el número de referencias encontradas en el buscador *Google Académico*, utilizando los términos “ictionimia” y “nombres de peces” para cada país de los estudiados. La búsqueda se realizó considerando únicamente aquellas obras publicadas entre 1975 y 2010, fechas que coinciden con las recogidas en la base de datos *ARU*. Es posible que no se trate de un listado exhaustivo de los trabajos escritos durante ese periodo sobre este tema, pero nos

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30  
31  
32  
33  
34  
35  
36  
37  
38  
39  
40  
41  
42  
43  
44  
45  
46  
47  
48  
49  
50  
51  
52  
53  
54  
55  
56  
57  
58  
59  
60  
61  
62  
63  
64  
65

permite tener una referencia homogénea, igual para todos los países, y que nos sirve para cuantificar esta variable (Ueda, 2013).

d) El número de hispanohablantes de cada país. El mismo DA (2010, p. xxxviii) utiliza este parámetro como variable de la frecuencia de uso. En este estudio se propone que el indicador sea el número de términos exclusivos/millón de hispanohablantes.

No creemos adecuado incluir otras variables, como por ejemplo la extensión de costa de cada territorio, porque las designaciones ictiológicas que hemos recopilado del DA pertenecen tanto a peces de agua dulce como marinos. Tampoco hemos incluido la procedencia de las voces ictionímicas, porque pensamos que todas las voces son de igual forma americanismos léxicos, con independencia de su procedencia.

Nuestro objetivo es confirmar una de las siguientes hipótesis antitéticas con un lexicon de voces ictionímicas dialectales creado *ad hoc* para este estudio con las marcas diatópicas del DA:

a) Si la originalidad léxica es la misma en todos los hispanohablantes, independientemente del país en el que residan, para un número de hablantes y un grado de esfuerzo recolector similares, el índice de originalidad de su léxico debería ser muy parecido.

b) Si la originalidad léxica es parte de la peculiaridad de un grupo humano de un país o área geográfica, y no depende del número de hablantes ni del esfuerzo recolector realizado, existirán diferencias apreciables entre los territorios analizados, aún al igualar estas dos variables.

El diseño de una investigación que intente verificar una de las hipótesis anteriores, dará respuesta al mismo tiempo a las preguntas de investigación. El uso de parámetros cuantitativos debe ser la base de este tipo de análisis, ya que los aspectos cualitativos son difícilmente comparables. Esto nos introduce en un aspecto nuevo sobre el grado de

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30  
31  
32  
33  
34  
35  
36  
37  
38  
39  
40  
41  
42  
43  
44  
45  
46  
47  
48  
49  
50  
51  
52  
53  
54  
55  
56  
57  
58  
59  
60  
61  
62  
63  
64  
65

independencia léxica de cada territorio americano con respecto al resto. El análisis de estos datos puede arrojar ciertas evidencias sobre el grado de discordancia de cada país, y quizás permita elaborar una división acorde a lo anterior. Nuestras conclusiones quieren ser una contribución a la definición y clasificación del americanismo léxico actual desde el localismo dialectal.

#### 4. Método

Con el propósito de dar respuestas a las preguntas de investigación y a la comprobación de las hipótesis, se ha confeccionado con el DA un lexicón diferencial. Estas designaciones vernáculas de peces, tanto de agua dulce como marinos (no se han registrado moluscos, crustáceos y equinodermos), se acompañan de su correspondiente marca geográfica, lo que nos ha posibilitado la creación de un corpus en Excel. En lo que respecta a la inclusión de las voces, se han seguido los criterios del DA, por lo que se han cuantificado las voces que presentan variación gráfica (por ejemplo *muturo* y *muturu*) como entradas distintas en nuestro glosario.

Una vez elaborado el lexicón y determinadas las variables, y con el fin de confirmar una de estas hipótesis, se han realizado dos tipos de cálculos distintos:

i) Primero se ha averiguado el índice de correlación de Pearson para las referidas cuatro variables indicadas en la Tabla 1 con el propósito de determinar cuál de ellas es la que más influye en la originalidad.

ii) El segundo tipo de estudio se ha realizado calculando una serie de índices que intentan eliminar los efectos que producen las variables: a) número total de ictiónimos, c) número de habitantes, y d) número de referencias, sobre la originalidad que pretendemos estudiar (variable b). Estos son el índice de originalidad ( $n^{\circ}$  de términos exclusivos/ $n^{\circ}$  total de ictiónimos); la originalidad por hablante ( $n^{\circ}$  de términos exclusivos/ $n^{\circ}$  de millones de hablantes); y la productividad de los estudios ( $n^{\circ}$  de términos exclusivos/esfuerzo

recolector). Otro índice de interés es el número de referencias por hablante. Todos estos índices se muestran en la tabla 3.

## 5. Resultados y análisis

En este estudio se analizan los datos y sus variables con el fin de reconocer las diferencias designativas en el contexto de las hablas americanas, sin tener en cuenta el español de España. Los primeros resultados obtenidos aparecen en la Tabla 1, que muestra que se han recopilado 588 americanismos ictionímicos, de los que 406 son localismos (69,04%) que se registran en un único territorio, además de todos los datos necesarios para comprobar la veracidad de una de las hipótesis propuestas. El catálogo de los términos que constituyen el lexicón recopilado se expone en el Anexo de este trabajo.

**Tabla 1.** Número de ictionimos totales y exclusivos; número de hispanohablantes y esfuerzo recolector

PAISES	a) Riqueza léxica o Totales de vocabulario ictiológico	b) Lexías exclusivas en los nombres de peces	c) nº hispanohablantes (millones)	d) Esfuerzo recolector (nº referencias en <i>Google Académico</i> publicadas entre 1975 y 2010)
Argentina	38	10	36	50
Bolivia	27	6	8,5	17
Chile	36	17	15	56
Colombia	67	35	42	49
Costa Rica	13	4	3,8	17
Cuba	82	31	11	48
Ecuador	23	4	12	23
El Salvador	31	2	6,5	5
Guatemala	48	11	11	13
Honduras	51	8	6	9
México	34	8	104	91
Nicaragua	33	2	5	7
Panamá	28	8	3	15
Paraguay	17	2	6	15
Perú	97	58	27	44
Puerto Rico	240	164	4	31
R. Dominicana	38	9	8	23
Uruguay	26	1	3,2	15
Venezuela	45	27	23	53

El dato b) de la Tabla 1 es muy dispar en países muy cercanos como Cuba, Puerto Rico y República Dominicana, con 9, 164 y 31 ejemplos ictiológicos respectivamente, lo que nos llevó a estudiar la relación de estos datos con las otras variables. Como se indicó

con anterioridad, el análisis se realiza a través del índice de correlación de Pearson para estas cuatro variables indicadas en la Tabla 1. Estos índices se muestran en la Tabla 2.

**Tabla 2.** Índices de correlación de Pearson para las cuatro variables analizadas

VARIABLES	Lexías exclusivas	Riqueza léxica	Nº hispanohablantes (millones)	Esfuerzo recolector
Lexías exclusivas	<b>1</b>	<b>0,983</b>	-0,040	0,189
Riqueza léxica	<b>0,983</b>	<b>1</b>	-0,050	0,154
Nº hispanohablantes (millones)	-0,040	-0,050	<b>1</b>	<b>0,837</b>
Esfuerzo recolector	0,189	0,154	<b>0,837</b>	<b>1</b>

*Los valores en negrita son diferentes de 0 con un nivel de significación alfa=0,05*

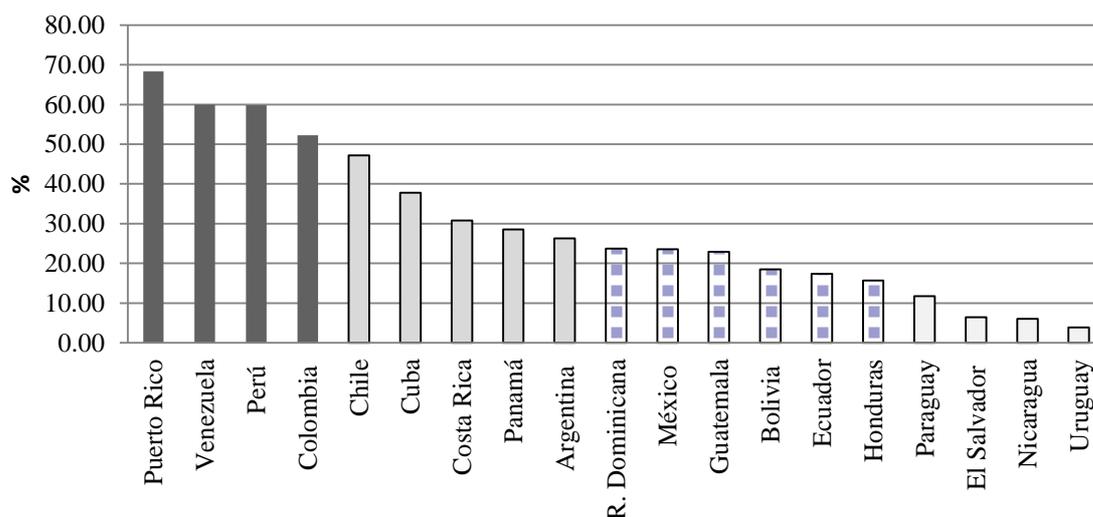
En el segundo análisis se ha realizado el cálculo de los índices anteriormente referidos en el apartado ii) y se muestran en la Tabla 3.

**Tabla 3.** Indicadores que caracterizan la originalidad.

PAÍSES	INDICADORES			
	Índice de exclusividad originales/ totales	Originalidad por hispanohablante originales/ hispanohablantes	Productividad de los estudios originales/ referencias	Esfuerzo recolector por hispanohablante referencias/ hispanohablantes
Argentina	26,32	0,28	0,2	1,39
Bolivia	18,52	0,59	0,29	2
Chile	47,22	1,13	0,30	3,73
Colombia	52,24	0,83	0,71	1,17
Costa Rica	30,77	1,05	0,24	4,47
Cuba	37,80	2,82	0,65	4,36
Ecuador	17,39	0,33	0,17	1,92
El Salvador	6,45	0,31	0,4	0,77
Guatemala	22,97	1	0,85	1,18
Honduras	15,69	1,33	0,89	1,5
México	23,53	0,08	0,09	0,88
Nicaragua	6,06	0,4	0,29	1,4
Panamá	28,57	2,67	0,53	5
Paraguay	11,76	0,33	0,13	2,5
Perú	59,79	2,15	1,32	1,63
P. Rico	68,33	41	5,29	7,75
R. Dominicana	23,68	1,13	0,39	2,88
Uruguay	3,85	0,31	0,07	4,69
Venezuela	60	1,17	0,51	2,30

Tal como se aprecia en la Tabla 3, el porcentaje de términos originales con respecto al total oscila entre el 68,3% de Puerto Rico y el 3,8% de Uruguay. Una clasificación de mayor a menor índice de originalidad exhibe lo siguiente: con más de 50 puntos están Puerto Rico, Venezuela, Perú y Colombia; entre 25 y 50 se sitúan Chile, Cuba, Costa Rica,

1 Panamá y Argentina; entre 15 y 25 se integran República Dominicana, México, Guatemala,  
 2 Bolivia, Ecuador y Honduras; y por debajo de 15 puntos tenemos a Paraguay, El Salvador,  
 3 Nicaragua y Uruguay (ver Gráfico 1). Este índice es quizá el más significativo, ya que las  
 4 dos variables con las que está formado (nº de términos originales y nº total de términos)  
 5 son las que, según los índices de Pearson, tienen una mayor correlación.  
 6  
 7  
 8  
 9  
 10



11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30 **Figura 1.** Valores del índice de exclusividad (nº de términos originales/número total de términos) por países. El relleno de las columnas hace referencia al valor de cada grupo de países: negro=>de 50; gris=>entre 25 y 50; trama=>entre 15 y 25; blanco=>de 15)  
31  
32

33 Con respecto al número de términos exclusivos por millón de hispanohablantes,  
 34 Puerto Rico vuelve a ser el que alcanza un mayor valor, 41 términos por millón de  
 35 hispanohablantes, y el resto de países oscilan entre 2,8 en Cuba y 0,07 en México. La  
 36 productividad de los estudios, es decir, el número de términos originales por referencia,  
 37 también es distintito de un país a otro. Salvo en Puerto Rico, que alcanza un valor de 5,3,  
 38 el resto de países tienen valores entre 1,3 en Perú, y 0,06 en Uruguay. El esfuerzo recolector  
 39 (nº de referencias por millón de hispanohablantes) oscila entre un 7,75 en Puerto Rico y un  
 40 0,7 en El Salvador.  
 41  
 42  
 43  
 44  
 45  
 46  
 47  
 48  
 49  
 50  
 51  
 52

53 De los índices de Pearson señalados en la Tabla 2, podemos extraer una serie de  
 54 ideas básicas. Según los datos encontrados, solo hay una relación significativa muy alta  
 55 entre el número de ictiónimos totales y el número de términos exclusivos (0,983), es decir,  
 56  
 57  
 58  
 59  
 60  
 61  
 62  
 63  
 64  
 65

1 en los países donde hay una elevada riqueza ictionímica existe también una alta  
2 originalidad en este campo. No se aprecia correlación entre el número de hablantes ni en  
3  
4 el esfuerzo recolector, dicho de otro modo, los países con una mayor población  
5  
6 hispanohablante no tienen un elevado número de ictionimos exclusivos, e igual ocurre con  
7  
8 los países donde ha habido un mayor esfuerzo recolector.  
9  
10

11           Sí existe también una correlación significativa y elevada (0,837) entre el número de  
12 hablantes y el de referencias encontradas. Este estudio de los índices de correlación de  
13  
14 Pearson parece indicarnos que esta originalidad no depende ni del número de hablantes de  
15  
16 español, ni del esfuerzo académico realizado en el estudio de su ictionimia.  
17  
18  
19  
20

21           El segundo análisis es un tanto más complejo. Lo primero que se evidencia con  
22 nitidez es que el esfuerzo recolector no es el mismo en los diferentes países, y este valor  
23  
24 está relacionado con el tamaño de la población de hispanohablantes de cada nación. De  
25  
26 este modo, los países con un mayor número de hablantes han realizado un menor esfuerzo  
27  
28 recolector, es decir, la cantidad de referencias encontradas sobre este tipo de estudios es  
29  
30 menor cuanto mayor es el número de hablantes.  
31  
32  
33  
34  
35

36           Este hecho condiciona el resultado de cualquier estudio sobre la originalidad de un  
37 territorio. Pero aún teniendo en cuenta esto, no cabe la menor duda de que algunos  
38  
39 territorios presentan un grado de originalidad extraordinario. Son ejemplos de esto los  
40  
41 casos de Puerto Rico, Cuba, Panamá y Perú. Las tres primeras son regiones caribeñas, con  
42  
43 poblaciones pequeñas o medianas, con un elevado esfuerzo recolector, mientras que Perú  
44  
45 es un territorio grande, continental y con un esfuerzo recolector medio-bajo. Este aspecto,  
46  
47 la cantidad de referencias por hablante, no parece tener relación con el porcentaje de  
48  
49 términos exclusivos o con el número de términos originales por hablante, ya que países con  
50  
51 elevado esfuerzo recolector como Costa Rica o Uruguay, poseen valores de originalidad  
52  
53 relativamente bajos.  
54  
55  
56  
57  
58  
59  
60  
61  
62  
63  
64  
65

1  
2 Tampoco parece existir relación entre estos índices y el número de hablantes de  
3 español de cada país. Naciones con números de hablantes elevados como México o  
4 Argentina, mantienen número de originales y proporción entre términos originales y  
5 totales, similares a otros países como Panamá o República Dominicana, con poblaciones  
6 mucho más pequeñas.  
7  
8  
9

## 10 **Conclusiones**

11  
12 El examen de los resultados obtenidos en el presente estudio, con las marcas  
13 geográficas de los localismos dialectales ictionímicos, proporciona las siguientes  
14 conclusiones, estas delimitan el problema de investigación sobre la originalidad léxica en  
15 los nombres de los peces en el DA:  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22

23  
24 a) El lexicón elaborado con el área de las designaciones americanas de los nombres  
25 de los peces señala la existencia de regionalismos que conforman un glosario, que surge de  
26 la comparación dialectológica entre diferentes regiones americanas, con lo que se confirma  
27 la existencia del regionalismo americano, según la propuesta de Rona (1969), Ávila (1998)  
28 y Fernández Gordillo (2009).  
29  
30  
31  
32  
33  
34  
35

36 b) Con respecto a las preguntas de investigación planteadas, tanto sobre las  
37 herramientas para medir el grado de originalidad de un léxico regional, como sobre si existe  
38 alguna tendencia observable en esta característica, hay que decir que en este trabajo se  
39 presentan varios índices, que nos permiten analizar el concepto de originalidad, a partir de  
40 su relación con otras variables. Estos 4 índices que nos permiten caracterizar la originalidad  
41 del léxico de una región son la exclusividad, originalidad por hispanohablante,  
42 productividad científica y esfuerzo recolector por hispanohablante. De ellos son los dos  
43 últimos los que nos indicarán el grado de fiabilidad o de precisión con que podemos llegar  
44 a conocer la originalidad del léxico de un territorio. De hecho, regiones con escaso esfuerzo  
45 recolector por habitante o con escasa productividad investigadora, no nos podrán ofrecer  
46  
47  
48  
49  
50  
51  
52  
53  
54  
55  
56  
57  
58  
59  
60  
61  
62  
63  
64  
65

1 una imagen nítida de su originalidad. Si este no fuese el caso, es decir, si en la región estos  
2 índices ligados al esfuerzo recolector son suficientemente elevados, serán los dos primeros  
3  
4 los que nos muestren el grado de originalidad léxica de la población.  
5  
6

7 c) Con la aplicación de estos índices en el caso de los ictiónimos presentes en el  
8 DA, podemos contestar a la segunda pregunta de investigación sobre las posible  
9 tendencias.  
10  
11

12 c.1.) Se corrobora la segunda hipótesis en la que cada área geográfica de las  
13 designaciones vernáculas de los peces, muestra un distinto comportamiento a la hora de  
14 seleccionar las voces ictionímicas. Esto implica en cada país un grado de originalidad muy  
15 distinto. Lo que corrobora lo dicho por Rosenblat (2002, p. 326): “[...] cada región ha  
16 hecho evolucionar una serie de palabras en sentido divergente o ha relegado al olvido  
17 segmentos del léxico tradicional [...]. El léxico de cada región constituye un sistema  
18 coherente o cohesivo de afinidades y oposiciones, distinto del de otras regiones”.

19 c.2) No se puede indicar que existan amplias regiones de la América  
20 hispanohablante con una mayor originalidad léxica que otras, ya que si bien tres de los  
21 países con mayor originalidad, con relación al conjunto de ictiónimos de cada zona, se  
22 encuentran en el Caribe, otros muchos de esta misma región no tienen esta característica,  
23 y sí aparece en otros países de Sudamérica o de Centroamérica. Lo que confirma la  
24 complejidad del léxico americano y las dificultades para poder realizar una división del  
25 vocabulario (Moreno Fernández, 1993, p. 35)  
26  
27

28 c.3) Esta investigación se ha realizado con las marcas diatópicas del DA, esto  
29 supone una cierta limitación, porque este diccionario no especifica siempre las áreas  
30 geográficas concretas, y con frecuencia, se ha tomado cada país como única marca  
31 geográfica. Esto puede restar información para analizar la originalidad interna, que debiera  
32 ser completada en futuras indagaciones.  
33  
34  
35  
36  
37  
38  
39  
40  
41  
42  
43  
44  
45  
46  
47  
48  
49  
50  
51  
52  
53  
54  
55  
56  
57  
58  
59  
60  
61  
62  
63  
64  
65

## Bibliografía

- Alvar, M. (1970): Ictionimia y geografía lingüística. *Revista de Filología Española*, LIII, pp. 155-224.
- Alvar, M. (1981): Originalidad interna en el léxico canario, in: Alvar, M. (coord.): *I Simposio Internacional de Lengua española (1978)*. Cabildo de Gran Canaria, Las Palmas de Gran Canaria, pp. 225-274.
- Alvar Ezquerro, M. (1977): La ictionimia en el "Diccionario de Historia Natural" de Viera y Clavijo, in: Alvar, M. (coord.): *Actas del V Congreso Internacional de estudios lingüísticos del Mediterráneo*. Consejo Superior de Investigaciones Científicas, CSIC, Madrid, pp. 233-268.
- Arrizabalaga, C. (2010): Perú y el nuevo Diccionario de americanismos. *Mercurio Peruano*, 523, pp. 204-209.
- Asociación de Academias de la Lengua Española. 2010: *Diccionario de americanismos (DA)*. Santillana, Madrid.
- Ávila, R. (1998): Españolismos y mexicanismos: hacia un diccionario internacional de la lengua española. *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 46, 2, pp. 395-406.
- Buesa Oliver, T. y J. M. Enguita Utrilla (1992): *Léxico del español de América: su elemento patrimonial e indígena*. Fundación MAPFRE, Madrid.
- Cáceres Lorenzo, MT. (2015): Diffusion trends and Nahuatlisms of American Spanish: Evidence from dialectal vocabularies. *Dialectologia et Geolinguística*, 23, pp. 50-67.
- Carriscondo Esquivel, F. (2006): La lexicografía del español de América. *Bulletin of Spanish Studies: Hispanic Studies and Researches on Spain, Portugal and Latin America*, 83, 5, pp. 695-709.
- Cerrón Palomino, R. (2010): Acotaciones al "Diccionario de americanismos". *Lexis: Revista de Lingüística y Literatura*, 34, pp. 161-176.
- D'Aquino Ruiz, G (2012): Reseña del Diccionario de Americanismos (2010). *Boletín de Lingüística*, XXIV, 37-38, pp. 216-221.
- Erlendsdóttir, E. (2006): La definición lexicográfica del concepto americanismo léxico en el ámbito germánico y románico. *Estudios de Lingüística Universidad de Alicante*, 20, pp. 105-129.
- Fajardo Aguirre, A. (2010): Evolución, tipología y metodologías, in: Aleza Izquierdo, M., y J. M. Enguita Utrilla (coords.): *La lengua española en américa: normas y usos actuales*. Universitat de València, Valencia, pp. 317-354.
- Fajardo Aguirre, A. (2011): La norma lingüística del español desde una perspectiva lexicográfica: norma nacional versus norma panhispánica. *Normas. Revista de estudios lingüísticos hispánicos*, 1, pp. 53-70.
- Fernández Gordillo, L. (2009): Determinación del concepto de mexicanismo y su identificación en los diccionarios académicos. *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 57, 2, pp. 513-561.
- Haensch, G. y Werner, R. (1978): Un nuevo diccionario de americanismos: proyecto de la Universidad de Augsburg. *Thesaurus*, XXXIII, pp. 1-40.
- Hernández Muñoz, N. (2009): Variación léxica y zonas dialectales de Castilla-La Mancha. *Revista de Filología Española*, 89, 2, pp. 279-300.
- Huisa Téllez, J. C. (2013): La impronta política en La Primera Lexicografía hispanoamericana: republicanismo y antirrepublicanismo. *Lexis: Revista de Lingüística y Literatura*, 37, 2, pp. 137-149.

- 1 Lara, L. F. (1987): Methodology in a Non-Spanish Dictionary of the Spanish Language:  
2 The *Diccionario del español de México*, in: Ilson, R. (edit.): *A Spectrum of*  
3 *Lexicography: Papers from AILA*, John Benjamins, Amsterdam, pp. 11–28.
- 4 Lara, L. F. (1990): *Dimensiones de la lexicografía. A propósito del Diccionario del*  
5 *Español de México*. El Colegio de México, México D.F.
- 6 Lara, L. F. (2012): Reseña del Diccionario de Americanismos (2010). *Panacea*, XIII, 36,  
7 pp. 352-355.
- 8 Lebsanft, F., Mihatsch, W. y C. Polzin-Haumann (2012): Introducción, in: Lebsanft, F.,  
9 Mihatsch, W. y C. Polzin-Haumann (coord.): *Variación diatópica, normas*  
10 *pluricéntricas y el ideal de una norma panhispánica*. Iberoamericana, Madrid, pp.  
11 7–18.
- 12 Lope Blanch, J. M. (1992): La falsa imagen del español americano. *Revista de Filología*  
13 *Española*, 72, 3/4, pp. 313-336.
- 14 Lope Blanch, J. M. (2008): *El español americano*. El Colegio de México, México, D.F.
- 15 López Morales, H. (1977): Ictionimia cubana y diccionarios: examen preliminar, in: Alvar,  
16 M (coord.): *Actas del V Congreso Internacional de estudios lingüísticos del*  
17 *Mediterráneo*. Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid, pp. 301-  
18 314.
- 19 López Morales, H. (1992): *El español del Caribe*. Fundación MAPFRE, Madrid.
- 20 López Morales (2010-2011): El Diccionario de Americanismos, in: *El español en el*  
21 *mundo*. Anuario del Instituto Cervantes 2010-2011. Instituto Cervantes-BOE,  
22 Madrid, pp. 124-147.
- 23 Martínez González, A. (1996): Influencias culturales y préstamos léxicos del catalán en las  
24 hablas marineras andaluzas, in: Schmitt, C. (edit.): *Kulturen im dialog. Die*  
25 *iberoromanischen Sprachen aus interkultureller Sicht*. Romanistischer Verlag,  
26 Bonn, pp. 38-73.
- 27 Mondéjar, J. (1989): Robalo y lubina ("*Morono labrax*" L.) Otro capítulo de ictionimia  
28 mediterránea y atlántica (ALEA 1109, ALEIcan 465, ALM 541W). *Revista de*  
29 *Filología Española*, 69, 1-2, pp. 61-96.
- 30 Moreno Fernández, F. (1993): Las áreas dialectales del español americano historia de un  
31 problema, in: Moreno Fernández, F (coord.): *La división dialectal del español de*  
32 *América*. Universidad de Alcalá, Madrid, pp. 11-38.
- 33 Muñoz Armijo, L. (2012): Reseña del Diccionario de Americanismos (2010). *RILCE*, 28  
34 (2), pp. 618-625.
- 35 Navarro Carrasco, A. I. (2011): El Atlas de Venezuela a la luz de la Lexicografía. *Revista*  
36 *Española de Lingüística*, 41, pp. 95-115.
- 37 Pedrero González, A. (2013): Originalidad interna del español novohispano en el sur de  
38 Estados Unidos (según las encuestas del Atlas Lingüístico de Hispanoamérica).  
39 *Analecta Malacitana*, 35, pp.129-160.
- 40 Pelly, E. (2011): Reseña del Diccionario de Americanismos (2010). *Hispania*, 94-3, pp.  
41 548-549.
- 42 Rabanales (1953): *Introducción al estudio del español de Chile*. Editorial Universitaria,  
43 Santiago de Chile.
- 44 Rona, J. P. (1969): ¿Qué es un Americanismo?, in: Lope Blanch, J. (coord.): *Actas del*  
45 *Simposio de México: Actas, Informes y Comunicaciones*. UNAM, México , pp. 135-  
46 148.
- 47 Rosenblat, A. (2002): *El español de América*. Biblioteca Ayacucho, Caracas.
- 48 Sáez Godoy, L. (2014): Chilenismos y diccionarios académicos: Una (h)ojeada. *Estudios*  
49 *filológicos*, 53, pp.123-140.
- 50  
51  
52  
53  
54  
55  
56  
57  
58  
59  
60  
61  
62  
63  
64  
65

- 1 Sala, M., D. Munteanu, V. Neagu, y T. S. Olteanu (1982): *El español de América*. Instituto  
 2 Caro y Cuervo, Bogotá.  
 3 Tejera, M. J. (dir.) (1983): *Diccionario de Venezolanismos*. Academia Venezolana de la  
 4 Lengua, Caracas.  
 5 Ueda, H. (2013): Una nota sobre el método de taxonomía cuantitativa de grandes datos.  
 6 Coeficientes de asociación aplicados a las variantes del Diccionario de  
 7 americanismos. *Dialectología*, 4, pp. 221-235  
 8 Vaquero de Ramírez, M. T. (1991): Español de América y lenguas indígenas. *Estudios de*  
 9 *Lingüística*, 7, pp. 9–26.  
 10 Werner, R. (2001): Áreas pendientes en la lexicografía del español americano, in: *Segundo*  
 11 *Congreso Internacional de la Lengua Española*.  
 12 [http://cvc.cervantes.es/obref/congresos/valladolid/ponencias/unidad\\_diversidad\\_d](http://cvc.cervantes.es/obref/congresos/valladolid/ponencias/unidad_diversidad_d_el_espanol/2_el_espanol_de_america/werner_r.htm)  
 13 [el\\_espanol/2\\_el\\_espanol\\_de\\_america/werner\\_r.htm](http://cvc.cervantes.es/obref/congresos/valladolid/ponencias/unidad_diversidad_d_el_espanol/2_el_espanol_de_america/werner_r.htm)  
 14  
 15 Werner, R. (2002): Identidad nacional y regional de las palabras en los diccionarios  
 16 españoles, in: Fuentes Morán, M. T. y Werner, R. (ed.): *Diccionarios: textos con*  
 17 *pasado y futuro*. Iberoamericana Editorial Vervuert, Frankfurt, pp. 75-88.  
 18 Zimmermann, K. (2006): El fin de los diccionarios de mexicanismos, colombianismos,  
 19 argentinismos, cubanismos etc. La situación de la lexicografía del español de  
 20 América después de la publicación de los Diccionarios contrastivos del español de  
 21 América: Español de América-Español de España, dirigidos por Günther Haensch  
 22 y Reinhold Werner. *Estudios de Lingüística del Español*, 23,  
 23 <http://elies.rediris.es/elies23/zimmerman.htm>  
 24  
 25  
 26  
 27  
 28  
 29  
 30  
 31  
 32  
 33  
 34  
 35  
 36  
 37  
 38  
 39  
 40  
 41  
 42

#### 43 Anexo

44 Argentina	Cuba	Guatemala	Perú	R. Dominicana
45 chanchita	acedía reticulada	cabaicucho	ayanque	bocayate
46 juanita	biajaiba	carito	babunco	butú
47 llusca	boquinegro	cuatro ojos	bagrecillo	chapín baqueta
48 madre de agua	caballerote	majorra blanca	boquichico	chapín pintado
49 manguruyú de las piedras	cachucho	mojarra blanca	borracho	chapín tresfilos
50 pechito	cibí amarillo	mojarrón	bujurqui	colirrubia
51 pirapitanga	cibí carbonero	orqueta	carachama	colorado
52 soco	cotorro	palomita	chamaco	gutú
53 tarucha	dientuzo	parqueta	cherlo	mero cabrilla
54 yusca	galafate	pez guitarra	chita	Uruguay
Bolivia	guaguanche	Honduras	coco	tapaculo
55 muturo, muturu	guaguancha	aletón	cunchi	Venezuela
56 pacupeba	jaco	ayante	curaca quechua	aguja azul
57 tachacá	joturo	bubucha	gallineta	aguja blanca
58 tambaquí	lebranco	dormilón	gamitama	busco
59 yatorama	manjuarí	enterradora	guitarra con bandas	cachicato
60 Colombia	mojarra aplastada	lisa madre	guitarra	cachúa
61 arapaima	negrito	menudita	jerguilla	carapachona

1	barbudo blanco	ojinegro	yalatel	leonora	chorrosco
2	barbudo de mar	pargo criollo	México	life	cincho
3	barbudo negro	pargo de la mancha	charal	lorna	coporo
4	besote	pargo de ley	charro	machete	cuchillo
5	calabrote	pargo de lo alto	esmedregal	marotilla	cuna
6	caloche	pargo sanjuanero	garopa	merlín	cupaneca
7	canchimala	pargo sesí	pejelagarto	mero colorado	curito
8	capaz	patao	pez caballo	mero murique	curvina
9	cornuda/cornúa	sapo bocón	pez toro	mojarra periche	curvinata
10	cucho	sapo de boca blanca	tacamachin	morería de piedra	guaraguara
11	fiera	tambor	Nicaragua	morería pecosa	limpiador
12	guapucha	tiburón gala	chulín.	murciélago	malacho
13	jetón	tiburón galano	jolomina	murique	manamana
14	jetudo	Chile	Panamá	ojo de uva	marao
15	lauchas	alpargata	berrugate	ojón	marichapa
16	lebranche	bauco	bojalá	paco	mojarrita
17	mapalé	baunco	chogorro.	pampanito	morocoto
18	matacaimán	bilagay	colosoma	pañá	pijotero
19	moino	cauque.	mero	pastelillo	tajalí
20	mojarra amarilla	farionela	peje perro	peje blanco	valentón
21	mojarra negra	gambusia	sargento	peje palo	zapuara
22	mueluda	hacha	yaco	peje zorro	
23	noro	kootea	Paraguay	periche	
24	pácora	mono	piragú	perico	
25	pataló	mote	pirayú	pez diablo	
26	pejesapo	pejezorro		pintadilla	
27	perraloca	peladilla		piraiba	
28	puño	pez de Castilla		rascacio	
29	temblador	pez mosquitero		rascana.	
30	tollo	punto fijo		rollizo	
31	veringo	puye		saltón	
32	vidriola	Ecuador		sardina	
33	viejita	dama		sargo del norte	
34	zapatero	guanchiche		shitari	
35	Costa Rica	miramelindo		suco	
36	alomina	pez mosquito		suño	
37	olumina	El Salvador		tigre zúngano	
38	pargo amarillo	cholola		toa	
39	sardinata	comejaiba		tramboyo	
40				zúngaro	

39  
40  
41  
42  
43  
44  
45  
46  
47  
48  
49  
50  
51  
52  
53  
54  
55  
56  
57  
58  
59  
60  
61  
62  
63  
64  
65

Puerto Rico	caripuna	dihaca	lebis, levisa	muniam de	piracurú
arenca	carita tiburona	dolfín	libuza	afuera	pompano
arraya	casabe/cazabe	domingo	limosnero.	negra	puerquito
atún de aleta				oatfbili.	
amarilla	catalufa	doraíto	lisa macho	ojobuey	pupila
atuncito	cataluja	esmeralda	loro	olivo	pupila conga
balaou	cefí	espuela	loro azul	pabellón	rascazo.
barbú	chafiro.	fino	loro capitán	pargo	rascón
barbudo cabezón	chillo	galibí	loro verde	guasinuco	ratón
barbudo moteado	chiriricas	gallina chapín	macabo	pargo manchego	rayado
barbudo torito	chirivita	gallo	macaco	pargo mulato	rayado de hierba
bariblanca	chiví	gallo japonesa	macarela culebra	pargo prieto	rey
beguso	chopa	gata de mar	macurí	pargo rubio	ronco amarillo
bonasí	chopa caracolera	gavilán	mamito	pargo sama	ronco blanco
	chopa de abdomen			pastor	
boquicolorado	colorado	guabina de mar	manchego	patán	rubia
bridao	chopa negra	guabina del río	mapiro.	pavón	saga
brótula	chopa prieta	guacamayo	mariquita.	pegador	sardo

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30  
31  
32  
33  
34  
35  
36  
37  
38  
39  
40  
41  
42  
43  
44  
45  
46  
47  
48  
49  
50  
51  
52  
53  
54  
55  
56  
57  
58  
59  
60  
61  
62  
63  
64  
65

buchón	cibí.	guamá	maruca	peje plástico	sibí
buchona	cicí	guanábana	masaguán	peje tambor	sierra canal
buchú	ciguatero	guasinuco	matejuelo	peje tamborí	sirajo
bureteado	cojobeo	guaymén	médico	pelicán	sol
caballa amarilla o					
azul	cómico	guaymén amarillo	mina	picofósforo	tiburona
cachicata	condenado	guaymén blanco	mino rosado	picúa brava	turco
cagaverde	conejo	güira	mojarreta.	picúa lanceta	verrugato
caja	congre.	jallao.	morón	picúa parda	volador
cajaya	corneto	japonesa.	moroncillo	picudilla	guaraguao
canario	corvina.	jolocho.	mujarra, mojarra	pintado	
carbonero	corvino	jorobado	mula	piojo	
cardenal	diablo	jurel ojón	mulita	piquijuye	